

日本のことわざを訳してみよう

下記のことわざを英語に意識してみましよう。まずは自分の訳を書いてみて、解答解説を読んで比べてみましょう。直訳するよりも、自分なりに主語と動詞などをきちんと作るとうまくいきます。例えば、「三度目の正直」なら模範解答は「The third time pays for all」です。主語は「三度目」(the third time)で、「正直」の部分は、動詞の「報われる」で「pay」と意識できます。ここにfor allをつけると「今までの全てのことが報われる」という意味ができます。

1. 弱肉強食(じゃくにくきょうしょく)

答え:

2. 嘘も方便(うそもほうべん)

答え:

3. 大器晩成(たいきばんせい)

答え:

4. 壁に耳あり障子に目あり(かべにみみありしょうじにめあり)

答え:

5. 継続は力なり(けいぞくはちからなり)

答え:

模範解答と解説

1. 弱肉強食

模範解答: The great fish eat up the small.

直訳は「大きな魚が小さい魚を食べる」。

eatは「食べる」ですが、eat upにすると「～を食べ尽くす」の意味になります。fish は複数形になり、同じ種類の魚が沢山いるときにはfishと表現されます。

2. 嘘も方便

模範解答: A necessary lie is harmless.

直訳は「必要な嘘は無害である」。

necessary =「必要な」。harmは「害」という意味の名詞で、これにlessという接尾辞をつけることで、「無害」という意味になります。

3. 大器晩成

模範解答: Rome was not built in a day.

直訳は「ローマは一日にしてならず」。そのほかにも「Great talents mature late」

(偉大な才能が遅くに熟す)などとも意識できます。matureは「成熟する」という意味です。

4. 壁に耳あり、障子に目あり

模範解答: Walls have ears. Doors have eyes.

直訳は「壁が耳をもっている。戸が目をもっている」。

5. 継続は力なり

Persistence pays off.

persistenceは「しつこさ」、「粘り強さ」という意味の名詞です。pay offはそれのみで「成功する」という意味をつくります。

Q:What is your favorite saying?